

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Перевод технических текстов Б1.В.ДВ.1

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Бобырева Н.Н.

**Рецензент(ы):**

Сабирова Д.Р.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань

2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Бобырева Н.Н. кафедра европейских языков и культур отделение переводоведения и всемирного культурного наследия ,  
Natalya.Bobyreva@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью дисциплины является развитие и совершенствование навыков перевода, приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы, освоение принципов перевода технической литературы.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.1 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

В процессе изучения дисциплины "Перевод технических текстов" студенты применяют знания, полученные на занятиях по следующим дисциплинам: "Практический курс первого иностранного языка", "Теория перевода", "Практика перевода".

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-10 (общекультурные компетенции)	знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-3 (общекультурные компетенции)	обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-9 (общекультурные компетенции)	обладает способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ПК-6 (профессиональные компетенции)	имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках
ПК-7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ПК-1 (профессиональные компетенции)	владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-11 (профессиональные компетенции)	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12 (профессиональные компетенции)	знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- грамматические, лексические и стилистические особенности перевода научно-технической литературы
- алгоритм работы с лексикографическими источниками на бумажных и электронных носителях.

2. должен уметь:

- точно определять и переводить языковые явления, специфичные для английской технической литературы;
- находить необходимую информацию в смежных областях, касающихся фактического материала
- правильно выбирать синонимические единицы переводящего языка
- точно выявлять значение того или иного термина
- работать со словарями

3. должен владеть:

- знаниями в смежных дисциплинах;
- навыками работы современными техническими средствами.

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

осуществлять перевод научно-технических текстов различных жанров с применением справочной литературы и словарей

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод технических текстов с английского языка на русский	1	1-3	0	6	0	
2.	Тема 2. Перевод технических текстов с русского языка на английский	1	4-6	0	6	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
	Итого			0	12	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Перевод технических текстов с английского языка на русский

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Перевод текстов технического дискурса. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

##### Тема 2. Перевод технических текстов с русского языка на английский

###### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

Перевод текстов технического дискурса. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод технических текстов с английского языка на русский	1	1-3	Изучение терминологического минимума	6	Устный ответ
				Письменный перевод	6	Домашнее задание
2.	Тема 2. Перевод технических текстов с русского языка на английский	1	4-6	Изучение терминологического минимума	6	Устный ответ
				Письменный перевод	6	Домашнее задание
	Итого				24	

#### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (выполнение мини-проектов с докладами, дискуссии) в сочетании с внеаудиторной работой. На практических занятиях рекомендуется использование иллюстративного материала (текстовой, графической и цифровой информации), мультимедийных форм презентаций.

В процессе преподавания дисциплины могут быть использованы следующие образовательные технологии: метод проблемного изложения материала; самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации, использование иллюстративных материалов (видеофильмы, фотографии, компьютерные презентации), демонстрируемых на современном оборудовании, общение в интерактивном режиме.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Перевод технических текстов с английского языка на русский**

Домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод текстов технического дискурса. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Устный ответ , примерные вопросы:

200 единиц общетехнической лексики

### **Тема 2. Перевод технических текстов с русского языка на английский**

Домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод текстов технического дискурса. Лексические и синтаксические особенности перевода. Простые и сложные термины, синонимия терминов, ложные друзья переводчика, аббревиатуры, безэквивалентная лексика.

Устный ответ, примерные вопросы:

200 единиц общетехнической лексики

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Тексты технического дискурса.

Глоссарий технических терминов.

#### **7.1. Основная литература:**

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр "Академия", 2009. - 176 с.
2. Бобырева Н.Н. Translation of Texts for Special Purposes. = Перевод профессионально ориентированных текстов. Учебное пособие для студентов отделения переводоведения и межкультурной коммуникации / Сост.: Н.Н. Бобырева. - Казань: Изд-во КФУ, 2012. - 82 с.
3. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода: тексты лекций. - Казань: Изд-во Казан. гос. технол. ун-та, 2009. - 120 с.

#### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр "Академия", 2004. - 352 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. - М.: КомКнига, 2006. - 160 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. - М.: ЭТС. - 2004. - 424 с.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е изд., перераб. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 320 с.
5. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке). - 3-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 600 с.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

AcronymFinder: Index - <http://www.acronymfinder.com>

Computer Glossary, Computer Terms ? Technology Definitions and Cheat Sheets from WhatIs.com - <http://whatis.techtarget.com>

Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster Online - <http://www.merriam-webster.com>

Онлайн-словарь ABBYY Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Перевод технических текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

В процессе преподавания дисциплины "Технический перевод" используются разработанные слайд-презентации на базе программы Microsoft Power Point, которые демонстрируются при помощи ноутбука, мультимедийного проектора; компьютерной техникой с возможностью подключения к локальным сетям и Интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Теория перевода, межкультурная и межъязыковая коммуникация .

Автор(ы):

Бобырева Н.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Сабилова Д.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.